

[回上一頁](#) [列印](#)

國立高雄科技大學
NATIONAL KAOHSIUNG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY
授課大綱 Syllabus

部別：日間部碩士

112學年度第2學期

列印日期：2024/03/04

中文課程名稱：筆譯習作：中譯英	英文課程名稱：Translation Practice：Chinese to English	授課教師：陳致宏
開課班級：口筆譯碩士班一甲	學分：3.0	授課時數：3.0
合班班級：		實習時數：0.0

1. 中文教學目標(Chinese Teaching objectives)

本課程旨在為學生提供中英翻譯實作機會，以提高中英翻譯能力。在此過程中，學生能夠發現從中譯英實際操作中的錯誤，習得如何利用中譯英所需之語言和文化知識，並通過練習來掌握和累積中英翻譯技能。

2. 英文教學目標(English Teaching objectives)

This course aims to provide students with hands-on practice opportunity in Chinese-to-English translation, so as to enhance their translation competence. In this process, students are trained to be able to spot errors in C-to-E translation, utilize and gain further linguistic and cultural knowledge in regard to C-to-E translation, and accumulate and master translation skills through practicing.

3. 中文教學綱要(Chinese CourseDescription)

本課程涵蓋眾多中譯英主題，首先介紹翻譯原理，例如對等 (equivalence)、認知過程 (cognitive processes) 和言談分析 (discourse analysis)，再加深對 Katharina Reiß 的「訊息類、表達類和操作類」(informative, expressive and operative) 文本類型三分法，以及 Hans Vermeer 的「翻譯目的論」(skopos theory) 內容的認識，示例各種業界常見文本類型，並討論中譯英關鍵技巧。本課程使用業界真實文本，以迎合當今中英翻譯業界需求。

4. 英文教學綱要(English CourseDescription)

This course covers an array of topics in Chinese-to-English translation. First the principles of translation (such as equivalence, cognitive processes and discourse analysis) are introduced. Then, exemplary passages of various text types frequently seen in the industry are introduced, while deepening understanding of Katharina Reiß' s tripartite 'informative, expressive and operative' typology as well as Hans Vermeer' s skopos theory, with which the crucial skills in C-to-E translation are also discussed. Realistic documents are used in this course, so as to meet the industry demands for C-to-E translation in today' s world.

5. 中文核心能力

核心能力名稱(中)	核心能力名稱(英)	核心能力百分比	備註
筆譯能力			學生應具備一般內容及專業筆譯實作之能力。
研究/寫作能力			學生應具備從事學術研究之能力，熟悉研究方法及論文寫作格式。
口譯能力			學生應具備一般商務口譯之能力，並具有足以勝任會議口譯之工作能力。
口筆譯理論			學生應具備口筆譯理論之基本知識，並將其應用於口筆譯之研究及實務工作。
文化涵養			學生應自各類口譯及筆譯課程中培養跨文化之涵養，體會文化之差異及同質之處。

專業背景知識

學生應具備國際政治、財經、科技及法律等領域之知識及字彙能力，以利其從事翻譯工作。

無英文核心能力資料。

7. 教科書

中文書名：講義（自編教材） 英文書名：Handouts (materials edited by instructor)

中文作者： 英文作者：

- 1 中文出版社： 英文出版社：
出版日期：年 月 備註：

8. 參考書

中文書名：英漢與漢英翻譯 英文書名：

中文作者：柯平 英文作者：

- 1 中文出版社：臺北市：書林 英文出版社：
出版日期：年 月 備註：

中文書名：中翻英正誤辨析 英文書名：

中文作者：高凌 英文作者：

- 2 中文出版社：臺北市：書泉 英文出版社：
出版日期：年 月 備註：

中文書名：漢英翻譯作文常用字彙速查典 英文書名：

中文作者：陳明華 英文作者：

- 3 中文出版社：臺北市：臺灣培生教育 英文出版社：
出版日期：年 月 備註：

9. 教學進度表

週次或項目 Week or Items	中文授課內容 Chinese Course Content	英文授課內容 English Course Content	分配節次 Assigned Classes	備註 Note
01	概論：什麼是中英翻譯？	Introduction: What is Chinese-to-English translation?	3	會根據進度及學生表現作調整 (to be adjusted according to course progress and student response)
02	中英翻譯的特點	Characteristics of Chinese-to-English translation	3	
03	字詞、句子、文本	Word vs. sentence vs. text	3	
04	文本類型：Katharina Reiß 與翻譯	Text types: Katharina Reiß and translation	3	
05	目的論：Hans Vermeer 與翻譯	Skopos theory: Hans Vermeer and translation	3	
06	對等	Equivalence	3	

07	認知過程	Cognitive processes	3
08	言談分析	Discourse analysis	3
09	* 期中考試	* MIDTERM EXAM	3
10	翻譯：訊息型文本 I	Translation: Informative text type I	3
11	翻譯：訊息型文本 II	Translation: Informative text type II	3
12	翻譯：訊息型文本 III	Translation: Informative text type III	3
13	翻譯：表達型文本 I	Translation: Expressive text type I	3
14	翻譯：表達型文本 II	Translation: Expressive text type II	3
15	翻譯：表達型文本 III	Translation: Expressive text type III	3
16	翻譯：召喚型文本 I	Translation: Operative text type I	3
17	翻譯：召喚型文本 II	Translation: Operative text type II	3
18	* 期末考試	* FINAL EXAM	3

10. 中文成績評定(Chinese Evaluation method)

1. 課堂出席率：15% 2. 課程參與度和課堂表現（含作業、課堂小考或報告等）：45% 3. 期中考試：20%；期末考試：20% 4. 出席：點名未到即視為曠課。每次缺席必須提供就醫或其他相關證明（不論事前事後於校務系統上請假或否），或事先獲得教師許可。三次以上缺席將嚴重扣分；五次以上缺席以出席成績以零分計算（除非每次事前獲教師許可）。5. 作業或報告等在家完成之功課，逾期遲交將扣10分（除非事前已獲教師許可或提出證明）；合理範圍外遲交或逾期未交以零分計算。6. 特定情節，視情況加分（即額外分數）或扣分。7. 遲到15分鐘以未到課計算。遲到與未到課，仍須完成當天或該週次指派之課業。8. 以不當複製或其他不當方式呈交課業或考試內容，該次以零分計；相互不當複製則均以零分計。若為考試，該學期成績以零分計。· 因應新冠肺炎（COVID-19）疫情，若停課時實施線上教學（遠距學習），原定之課堂出席率、課程參與度和課堂表現，將以線上出席率、線上課程參與度、線上課堂表現、線上作業及報告等成績取代（共60%）。· 若停課時實施線上教學：(1) 原則上停課後每週授課內容與停課前記載於授課大綱之內容相同，但授課方式轉移到線上進行；(2) 線上採取同步或非同步教學，視停課狀況決定，原則上以同步教學為主；(3) 原則上停課後評分方式與停課前之方式相同，惟作業、報告、試題等，皆透過線上傳遞。· 線上教學時之點名、線上課程參與度、線上課堂表現、考試及其他課業相關之評分項目等，將採取合適於線上施行之必要措施及規定。

11. 英文成績評定(English Evaluation method)

1. Class attendance: 15% 2. In-class participation and performance (including assignments, quizzes, in-class presentations, etc.): 45% 3. Midterm Exam: 20%; Final Exam: 20% 4. Attendance: Failure to be present upon attendance taking will be considered as absence. Must provide medical visit certificate or other relevant documentation (regardless of having registered for leave of absence on school system prior or later), or obtain prior permission from the instructor for each absence. Points are heavily deducted for over three counts of absences; over five absences will result in no points (0%) for the attendance portion of course grade (unless prior permission obtained from the instructor for each absence). 5. No points (0%) given for unreasonably late or unsubmitted assignments, presentations or

any other work to be completed at home. Ten (10%) points will be deducted for each late assignment (unless permission obtained from the instructor or provide certificate). 6. Points are added (as extra credit) or deducted depending on particular circumstances. 7. Being late for class for over fifteen (15) minutes will be counted as absence. Students are still responsible for whatever coursework assigned in the class or during the week even if being late or absent. 8. Inappropriate copying or any other means of misconduct will result in no points (0%) for the exam or assigned work; parties involved in the copying will all receive no points as well. In case of an exam, the semester grade will be marked as no points (0%).

- In response to the COVID-19 pandemic, if online teaching (distance learning) is implemented during the suspension of classes, the original ratings on class attendance, class participation and class performance will be replaced with grades on online class attendance, online class participation, online class performance, online assignments and presentations (60% total).
- If online teaching is implemented during the suspension of classes: (1) in principle, the weekly course contents after class suspension are the same as the contents as listed in the syllabus before the suspension (but transferred to online teaching); (2) online synchronous or asynchronous teaching will be decided according to suspension status; in principle, synchronous teaching shall be the priority; (3) in principle, the scoring method after suspension will be the same as before suspension, except that assignments, presentations, reports, exams, etc., will be transmitted online.
- In regard to attendance taking, online class participation, online class performance, exams and any other course-related evaluation items during online teaching, necessary regulations and measures suitable for online implementation will be taken.

12. 中文課堂要求(Chinese Classroom requirements)

本課程注重課堂參與和表現。授課之外，學生在老師的指導下，針對課程內容和/或在家作業，進行相互修正和討論。學生會在課堂討論中對課程內容及彼此的成果提出看法。此外，學生根據授課內容、作業或課堂練習進行課堂報告。課堂中除課程討論外，請勿交談或進行影響其他學生上課之行為。課堂中手機設定為震動。*線上教學時，應當遵守合適於線上施行之必要措施及規定。

13. 英文課堂要求(English Classroom requirements)

This course values in-class participation and performance. In addition to lectures, students will engage in peer review and discussion of course materials and/or homework exercises under the guidance of the instructor. Students are expected to comment on course content as well as each other's output during class discussions. In addition, students will also engage in in-class presentations based on lecture content, assignments or classroom exercises. Apart from course material discussions, do not talk or engage in other activities that may interfere with other students in class. Mobile phones are to be set to vibration mode during class. *Necessary regulations and measures suitable for online implementation shall be abided by during online teaching.

14. 本課程與SDGs相關項目(This course is relevant to these of SDGs as following)

「遵守智慧財產權」；「不得非法影印」！